

11-ème FESTIVAL THÉÂTRAL
DE TRÈS JEUNES
FRANCOPHONES

Cie «Les Rayons»,
L'Arbre des
Contes, Moscou
«Le train de
Villefranche»

Cie «L'Abeille»,
École # 30, Toula
«Le Petit
Cheval bossu»

Cie «LeThéâtre»,
LesPetits-
Marionnettes,
Moscou
«Les bagages»

Cie «tuttifrutti»,
Club français
«Ça Va», Moscou
«La poudre
a patate»

Cie «Les Petits
Rayons», L'Arbre
des Contes, Moscou
«Les Musiciens
de Breme»

Cie «Les Petits
Rayons», L'Arbre
des Contes, Moscou
«Alice aux pays
des Merveilles»

Cie «LeThéâtre»,
LesPetits, Moscou
«Le retour de
la Castafiore»

26-27
MARS
2016
MOSCOU

Cie «LeThéâtre»,
LesTrèsPetits-
Marionnettes,
Moscou
«Téléphone»

Cie «Notre Arche»,
École № 490,
Saint-Petersbourg,
«Vive le cirque
Barbobic!»

Cie «Notre ile»,
École «Klassika-M»,
Mitichi
«Le petit oiseau»

Cie «LeThéâtre»,
LesGrands, Moscou
«Notre Grand
Prince»

Cie «Les Petits
Rayons», L'Arbre
des Contes, Moscou
«Aie-Bobo»

Cie «LeThéâtre»,
LesMignons
«Les contes
du mondes»

Cie
«Expédition»,
École de la langue
française, Moscou
«Les animaux
en harmonie»

Cie «LeThéâtre»,
LesGrandsMarionnettes,
Moscou «Conte de la
prinsesse morte
et des chevaliers»

le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre

La
Tandarine
Perse

PROGRAMME



Le programme du 11-ème Festival de Théâtre de Très Jeunes Francophones «LaMandarineVerte» 2016

Программа 11-го Фестиваля Детских Театров на французском языке «ЗеленыйМандарин»

Le 26 mars / 26 марта
13:00 – 17:00

Адрес: ул. Петровские Линии,
д. 1, подъезд 3, метро Кузнецкий
мост, Трубная площадь

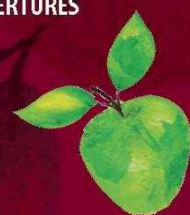
13:00 – ACCUEIL
13:30 – 14:45 ATELIRS

- Cursong
- Сценическое движение
- Сценическая речь
- Мастерство актера
- Песня на французском языке

Le 27 mars / 27 марта
10:00 – 19:00

Адрес: ул. 1-ая Мясниковская
д. 16, театральный зал КАИТ № 20,
метро Бульвар Рокоссовского

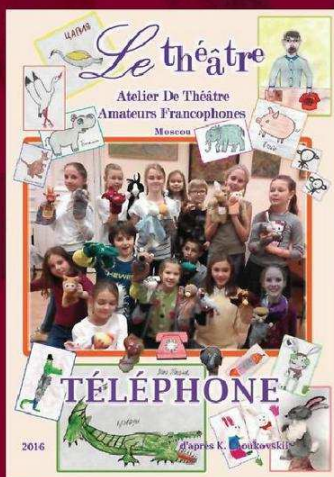
10:00 – OUVERTURES



15:00 «Téléphone» d'après K. Tchoukovsky

Cie «LeThéâtre», LesTrèsPetitsMarionnettes, Moscou

«У меня зазвонил телефон...»
И началась кутерьма. «То
тюлень позвонит, то олень...»
Друзья просят автора о помощи – и, конечно, он не может
никому отказать, даже если
нужно тащить из болота беге-
мота.



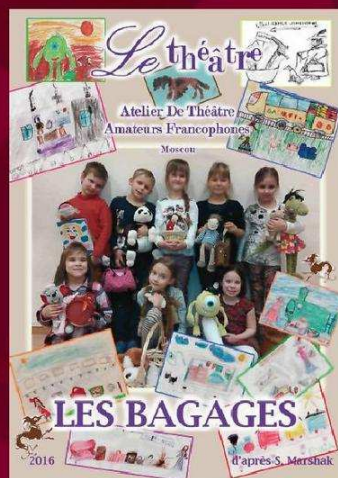
10:30 «Aie-Bobo» d'après K. Tchukovsky

Cie «Les Petits Rayons», L'Arbre des Contes, Moscou

Забавная история
об очень талантливом
докторе – он
способен вылечить
все болезни своих
друзей!



L'histoire amusante
sur le docteur d'un
grand talent – il est
capable de soigner toutes les maladies de ses amis !



15:30 «Les bagages» d'après S. Marchak

Trad. par Alice Oranovskaya
Cie «LeThéâtre», LesPetitsMarionnettes, Moscou

Любимая с детства история
в стихах, написанная Самуилом
Маршаком, «Багаж» существует
теперь и на французском
языке. Итак, «дама сдавала
в багаж...»

11:00 «Les Musiciens de Breme», d'après le conte

Cie «Les Petits Rayons», L'Arbre des Contes, Moscou



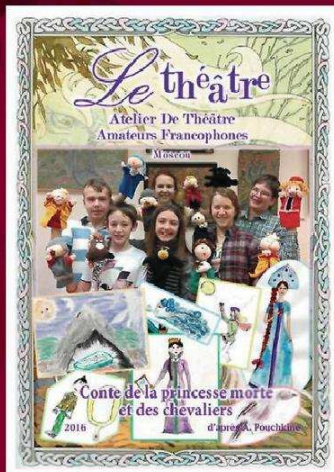
Известная история брошенных
животных, которые находят
свое счастье в дружбе с новыми
друзьями – актерами. Что нужно,
чтобы быть счастливым?
Может быть, нужно всего лишь
верить в чудеса?

L'histoire connue sur les animaux
abandonnés qui ont trouvé leur bonheur dans l'amitié avec de nouveaux
amis acteurs. Qu'est-ce qu'il faut pour être heureux ? Peut-être ne faut-il
que croire aux miracles?

16:00 «Conte de la princesse morte et des chevaliers» d'après A. Pouchkine

Trad. par Ivan Mignot
Cie «LeThéâtre», LesGrandsMarionnettes, Moscou

У многих народов есть сказка,
похожая на «Белоснежку»
братьев Гримм, и каждая
версия обладает собственным
колоритом. А.С. Пушкин решил
перенести эту историю в мир
русских сказаний.



11:30 «Vive le cirque Barbo-bic!» d'après Ann Rocard

Cie «Notre Arche», École № 490, Saint-Petersbourg

Любите ли вы цирк? Мы его обо-
жаем!... несмотря на то, что в нем
все перепуталось и «фокусник ис-
чез, а укротитель-укротен.

OFFThéophile Gautier «Premier
sourire de printemps» Gymnase
de Fryazino





12:00 «Les animaux en harmonie»

Cie «Expédition», École de la langue française, Moscou

Вы конечно же хорошо знаете историю Стрекозы и Муравья. Добавив всего несколько слов, мы позволили себе пофантазировать о встрече целого семейства муравьев и теплой компании стрекоз.

Tout le monde connaît bien l'histoire de la cigale et de la fourmi. On s'est permis simplement à ajouter quelques mots et à imaginer la vie d'une famille de fourmis et d'une équipe des cigales.

12:30 OFF «On part en voyage»

Cie «LeThéâtre», LesMignons

12:40 OFF Théophile Gautier «Premier sourire de printemps»

Gymnase de Fryazino

13:00 «Le Petit Cheval bossu» d'après Piotr Erchov

Cie «L'Abeille», École # 30, Toula



Этот спектакль напоминает нам, что Сказка – ложь, да в ней намек, добрым молодцам – урок! В сказке говорится о том, что каждый может сделать свою жизнь интересной.

Ce spectacle nous rappelle

que «Le conte c'est du mensonge! Mais prenez-en de la graine, braves gens!» Il s'agit aussi de la vie que chacun peut embellir à sa manière.

13:30 «La poudre a patate»

Cie «tuttifrutti», Club français «Ça Va», Moscou

История о любви и важности картошки!

histoire d'amour et l'importance de la pomme de terre!



14:00 «Le retour de la Castafiore»

Cie «LeThéâtre», LesPetits, Moscou

Таинственная кража всех драгоценностей великой Бьянки Кастафьор, произошедшая в ее гостиничном номере. Кто преступник? Все улики указывают на загадочных черных котом! Тинтин снова помогает распутать все тайны и поймать преступников.



14:30 «Alice aux pays des Merveilles» d'après Anne-Catherine Vivet

Cie «Les Petits Rayons», L'Arbre des Contes, Moscou

История, любимая всеми детьми мира и много раз рассказанная и показанная, история, которая не требует быть представленной. Алиса помогает нам погрузиться в мечты нашего детства – в чудесную и личную вселенную...



L'histoire, aimée par tous les enfants du monde et adaptée des façons différentes, n'exige pas être présentée. Alice nous fait plonger dans les rêves de notre enfance – univers imaginaire et très personnel...

15:00 «Le petit oiseau» d'après Karasseva Marina

Cie «Notre île», École «Klassika-M», Mitishi

Зима неожиданно (совсем не вовремя) пришла в волшебный лес, кто спасет бедных животных и птиц от холода? Un hiver inattendu est venu dans la forêt qui va sauver les pauvres oiseaux et animaux du froid?



15:30 «Le train de Villefranche» d'après Michel Coulaureau

Cie «Les Rayons», L'Arbre des Contes, Moscou



Действие происходит на платформе вокзала. Один любезный путешественник ищет, как ему узнать о расписании поезда. Начальник станции не хочет упростить эту задачу...

La scène se déroule sur le quai d'une gare. Une aimable voyageuse cherche à se renseigner sur l'horaire d'un train. Le chef de gare ne va pas lui simplifier la tâche...

16:00 «Notre Grand Prince» d'après A. de Saint-Exupéry

Cie «LeThéâtre», LesGrands, Moscou

Красивая история о ребенке, который живет в каждом из нас. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants! Mais peu d'entre elles s'en souviennent...

On rencontre un Petit Prince. Un Petit Prince qui apprend à vivre, à aimer, à être responsable. Une belle histoire sur l'enfant qui vit en chacun de nous...



17:00 CLOTURE du Festival /photo / Chanson du Festival

18:00 Cocktail d'Amitié

POMME, PÊCHE, POIRE, ABRICOT

Pomme, pêche, poire, abricot
Y'en a une, y'en a une
Pomme, pêche, poire, abricot
Y'en a une de trop.

C'est l'abricot
Qui est en trop.

Pomme, pêche, poire, (abricot)
Y'en a une, y'en a une
Pêche, pomme, poire, (abricot)
Y'en a une de trop.

Pomme, (pêche, poire, abricot)
Y'en a une, y'en a une
Pomme, (pêche, poire, abricot)
Y'en a une de trop.

Qui est en trop?
C'est la poire qui est en trop!

C'est la pomme
Qui est de trop.

Pomme, pêche, (poire, abricot)
Y'en a une, y'en a une
Pêche, pomme, (poire, abricot)

Pomme, pêche, poire et banane,
Y'en a une, y'en a une

Y'en a une de trop.
C'est qui?
C'est la pêche
Qui est en trop.

Pomme, pêche, poire et banane,
Y'en a une de trop.
C'est la banane

Et c'est mon drame.